

Indonesian transcript:

Di sini kebetulan kolang-kalingnya warnanya putih. Tetapi kalau ingin supaya minumannya lebih cantik, bisa diberi pewarna warna merah; sehingga kita punya warna hijau dari alpukat, warna merah dari kolang-kaling, putih dari nata de coco, dan nanti kuning dari nangka. Kemudian terakhir kita masukkan nangka. Dan kita siram dengan air gula atau air sirup. Kemudian terakhir adalah susu.

Ada orang yang tidak memakai susu tetapi lebih memilih memakai santan. Kalau memakai santan orang bilang es campur, tapi kalau memakai susu orang bilang es teler. Kalau misalnya untuk anak-anak, karena anda pengen lebih sehat lebih baik digunakan susu. Tetapi kalau untuk orang dewasa, karena santan juga lebih murah dan kita mau membuatnya misalnya untuk acara keluarga banyak orang, maka bisa menggunakan santan.

Yang terakhir adalah mencampurnya. Ketika mencampur ada baiknya kalau alpukatnya sampai agak hancur, karena alpukat memberi aroma tersendiri ke minuman. Yah sudah siap es campur yang segar untuk berbuka puasa.

English translation:

Right now we have white *attap*¹ fruits. If we want to make the beverage look more attractive, we can give coloring to the fruits, for example red coloring. Thus we have green color from avocado, red color from *attap* fruits, white color from *nata de coco*, and yellow color from the jackfruit. Then we add the jackfruit. We pour sweetened water or syrup, and last is the milk.

Some people use coconut milk instead of milk. If we use coconut milk, we call the beverage mixed ice, while if we use milk, it'd be called *teler* ice. For children, if you want to be healthier, it is better to use milk. But for adults; since coconut milk is less expensive, and when we want to make it for many people for example for a large family gathering, we can use coconut milk.

The last step is mixing the beverage. When mixing the beverage, it is good to crush the avocado. Crushed avocado gives the beverage a special scent. Okay, fresh mixed ice is ready for breaking the fast.

¹ The fruit of the sugar palm

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated